

Главы Изборника болгарского царя Симеона в саратовской редакции Златоструя

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва
E-mail: mcistiakova@gmail.com
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

Аннотация. Статья посвящена изучению источников саратовской редакции Златоструя, известной в единственном списке конца XV в. (Сар. 45). Рукопись содержит 127 глав, из них первые 78 восходят к статьям Златоструя, остальные скопированы из фрагментов иных учительных сборников. Одним из них послужил составленный в Первом Болгарском царстве для царя Симеона Изборник, являющийся важнейшим источником по истории славянской переводной литературы. Чтения Симеонова сборника выявлены в 8 главах саратовской редакции Златоструя (гл. 92, 99, 112, 114–118). Сопоставительный анализ показал, что книжники воспользовались списком полной редакции памятника. Три главы Сар. 45 полностью восходят к Изборнику Симеона (гл. 115, 117, 118). В пяти случаях выдержки из этого источника сочетаются с отрывками из иных четьих сборников (гл. 92, 99, 112, 114, 116). При заимствовании статей книжники выписывали следующие по порядку главы Изборника, а также объединяли блоки из разных фрагментов источника или же делали из них выборку. Статьи Симеонова сборника в Сар. 45 претерпели редакционные изменения: текст источника был сокращен и проведена языковая правка.

Ключевые слова: церковнославянское рукописное наследие, текстология, источники поучений, Златоструй, саратовская редакция, Изборник царя Симеона.

Chapters of the *Izbornik* of Bulgarian Tsar Simeon in the Saratov Edition of the *Zlatostry*

Summary. The present article covers the results of a study on the source texts of the Saratov edition of the *Zlatostry* (*Crysorrhoeas*) collection, known in a single copy that dates back to the end of the 15th century (Sar. 45). The manuscript contains 127 chapters, with the first 78 of them deriving from readings of the *Zlatostry*. The remaining chapters of the Saratov edition of the *Zlatostry* were compiled from fragments of other collections of teachings. One of them was the *Izbornik* (*Florilegium*), compiled for Tsar Simeon during the First Bulgarian Empire. The *Izbornik* is one of the most important sources on the history of translated Slavonic literature. Excerpts from Simeon's *Izbornik* are included in 8 chapters of the Saratov edition of the *Zlatostry* (ch. 92, 99, 112, and 114–118). Comparative analysis has demonstrated that a copy of the comprehensive edition of the source was used by the scribes. Three chapters of the Sar. 45 fully derive from Simeon's *Izbornik* (ch. 115, 117, 118). In five cases, borrowings from this source are combined with passages from other collections of teachings (ch. 92, 99, 112, 114, and 116). In the process of borrowing, the scribes would copy chapters of the *Izbornik* in their order of precedence, combine passages from different fragments of the source text, or extract some pas-

Received: 21.10.2022. Accepted: 2.12.2022

Copyright © 2022 Марина Владимировна Чистякова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

sages from the source text. Borrowings from the Florilegium of Bulgarian Tsar Simeon in the Sar. 45 underwent editorial changes: the source text was shortened and some words were substituted by others.

Keywords: Church Slavonic manuscript heritage, textual criticism, sources of sermons, Zlatostruy (Crysorrhoeas), Saratov edition, Izbornik of Tsar Simeon.

Bulgarijos caro Simeono Izborniko skyriai Saratovo redakcijos Zlatostrujuje

Santrauka. Straipsnis skiriamas Zlatostrujaus Saratovo redakcijos, žinomos iš vieno XV a. pabaigos nuorašo (Sar. 45), šaltiniams. Šį rankrašį sudaro 127 skyriai, iš kurių pirmieji 78 priklauso Zlatostrujaus straipsniams. Likę Saratovo redakcijos skyriai buvo sukompiluoti iš kitų pamokomųjų rinkinių fragmentų. Vienas iš jų Pirmojoje Bulgarijos karalystėje carui Simeonui sudarytas Izbornikas (Florilegiumas), esantis svarbiausiu slavų vestinės literatūros istorijos šaltiniu. Simeono Izborniko ištraukos pateikiamos 8 Saratovo Zlatostrujaus skyriuose (sk. 92, 99, 112, 114–118). Lyginamoji analizė parodė, kad raštininkai naudojosi šio paminklo išsamiosios redakcijos nuorašu. Trijų Simeono Izborniko skyrių tekstas (sk. 115, 117, 118) pateiktas Sar. 45 ištisai. Penkiais atvejais skoliniai iš šio šaltinio derinami su ištraukomis iš kitų pamokomųjų rinkinių (sk. 92, 99, 112, 114, 116). Skolindamiesi straipsnius, raštininkai perrašinėdavo Izborniko skyrius iš eilės, sujungdavo skirtingus šaltinio fragmentus arba tam tikru būdu atrinkdavo teksto ištraukas. Skaitiniai iš Bulgarijos caro Simeono Florilegiumo Sar. 45 buvo suredaguoti: šaltinio tekstas sutrumpintas ir atlikti kalbos taisymai.

Reikšminiai žodžiai: rankraštinis bažnytinis slavų paveldas, tekstologija, pamokymų šaltiniai, Zlatostrujus, Saratovo redakcija, caro Simeono Izbornikas.

В рукописном собрании Зональной научной библиотеки им. В. А. Арциевич Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского под номером 45 хранится Златоструй конца XV в. (далее — Сар. 45), поступивший в фонды библиотеки в 1918 г. из частного собрания П. М. Мальцева¹. Рукопись упомянута в 20-м томе “Православной энциклопедии” как особая редакция Златоструя, которую авторы статьи по месту хранения списка предложили называть саратовской [Савельева, Турилов 2009, 198].

Кодекс состоит из 127 глав и оглавления, в котором помещен список пронумерованных глав с краткими заголовками. Первые 78 глав восходят к статьям Златоструя, последующие — к дополнительным источникам. В основу саратовской редакции, возникшей не позднее середины XV в., возможно, в Пскове [Чистякова 2021, 334–336], легла краткая редакция Златоструя, главы которой были воспроизведены с небольшими пропусками и перестановками. В начальную часть сборника (гл. 2–5, 19, 29) вошло также 6 глав полной редакции Златоструя (гл. 4, 5, 11, 12, 17, 14) [Чистякова 2020, 136]. Заключительные статьи (гл. 79–127) были составлены из фрагментов различных назидательных сборников, в том числе Изборника, изготовленного для болгарского царя Симеона (917–927).

¹ Электронная копия микрофильма Сар. 45 любезно предоставлена мне Хиландарской исследовательской библиотекой. Благодарю за содействие М. А. Джонсон, а также выражаю признательность руководству Саратовской научной библиотеки за разрешение работать с этой копией.

Заказчиком древнейшего сохранившегося списка 1073 г. (Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собр., № 1043)² явился великий киевский князь Святослав Ярославич (1073–1076), в связи с чем в научной литературе к спискам этого сборника также применяются названия Изборник Святослава, Изборник 1073 г. [Иванова, Турилов 2009, 536]. Памятник представляет собой переводную антологию произведений византийских авторов, охватывающую широкий круг богословских, философских и общественных проблем [Славова 2008, 288–290].

Сохранилось 25 восточнославянских и сербских рукописей Изборника Симеона с относительно полным текстом, характеризующихся преимущественно двухчастной структурой, а также множество отрывков, данные о которых фрагментарны. Сведения о выявленных списках приведены в следующих работах: [Никольский 1906, 19–21; Розов 1969; Грязина, Щербачева 1977; Куев 1977; Mihâila 1977; Куев 1979; Иванова 1979; Левочкин 1981; Розов 1981; Левочкин 1982; Левочкин 1983; Михаила 1987; Ралева 1993; Thomson 1993; Турилов 1997; Vrooland, Veder 2006, 69–70; Баранкова 2007; Иванова, Турилов 2009, 538; Темчин 2015; Новикова 2013].

А. М. Камчатнов выделил три редакции сборника: полную, краткую и пространную [Камчатнов 1984, 3–6]. К полной относится большинство известных рукописей, их состав наиболее близок древнейшему списку Изборника. В краткой редакции текст Симеонова сборника приведен в сокращении (опущены главы I.1–15, I.27, I.230, II.96–100, II.144, II.159–176, II.181–194 и др.). Пространная редакция представлена одним списком конца XV в. (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собр., № 5/1082), в котором оглавления помещены перед обеими частями текста, отсутствует дублирование глав I.229 и I.230, а в конце рукописи выписано сказание о ересях Епифания Кипрского.

Симеонов сборник послужил источником для Княжьего изборника³, Пролога, Измарагда [Чистякова 2008, 220–222; 2009; 2017, 144–145] и иных четых сборников. И. В. Левочкиным указано 13 сборников индивидуального состава XV–XVII вв., содержащих блоки чтений из Изборника Симеона: Москва, Государственный исторический музей, собр. Е. В. Барсова, № 311, 619, 630, 1395; Епархиальное собр., № 367; Сино-

² Интернет-доступ к электронной копии рукописи: URL: https://catalog.shm.ru/api/spf/2z2zcerdfNyIa-HjC1ju7np4z3biBfePXR2hKcwOwpMP69Q93_7qQLGZXmzk5RLBV.data (дата обращения: 03.10.2022).

³ При заимствовании текстов в Княжий изборник была использована краткая редакция Симеонова сборника, о взаимоотношении этих сборников см. [Абрамович 1929; Мещерский 1977; Копреева 1980; Veder, Turilov 1994, XXVII; Мушинская 2010; Мушинская 2015, 95].

дальное собр., № 558, 561, 1001; собр. А. Д. Черткова, № 346; Российская государственная библиотека, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 214; Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии, № 140; Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Новгородско-Софийское собр., № 1285; Кирилло-Белозерское собр., № 28/1105 [Левочкин 1985].

Выдержки из Изборника царя Симеона представлены также в 8 главах саратовской редакции Златоуструя — гл. 92, 99, 112, 114–118. Книжники воспользовались списком полной редакции памятника, поскольку в Сар. 45 вошли чтения глав I.27, II.184, II.185, отсутствующие в краткой редакции. Ниже приведены краткие заголовки, инципиты и эксплициты глав Сар. 45 с атрибуцией статей по изданию Изборника 1073 г. [Динеков 1991]:

Гл. 92, л. 287 об.–294 об.: Что ѿ еже рече аще око твоє или роука твоа съблажнаѣ та ѿщѣи ю ѿ себе. Инц: Не ѿ оудѣ плѣскѣи се г҃ла х҃с не боуѣ то. но ѿ дрѣвѣ ти рѣ и ѿ оужикѣ. оудове бо есмь дроугѣ дроугѣ... Экс.: ...безаконїи своѣи прїемьла възвѣнїе. рече бо мѣрѣи жена зла дастъ са мѣрѣи грѣшнѣи часть.

Ист.: Изборник 1073 г., гл. II.99, II.119, II.84–II.85 [Динеков 1991, 555–561, 591–597, 531–541]. Гл. 92 списка Сар. 45 составлена из трех фрагментов Изборника; в первой части (л. 287 об.–288 об.) помещено толкование на Мф. 5:29–30, во второй (л. 288 об.–290 об.) — Поучение о пользе изучения божественных книг, в третьей (л. 290 об.–294 об.) — Слово о злых женах. В конце второй части заимствованного отрывка (л. 290 об.) приведена библейская цитата (Пс. 110:10), расширенная небольшой вставкой: *зачало премѣрости стрѣ гнѣ. развѣмѣ бл҃гѣ всѣмѣ творащїи его. възгада премѣрости съблѣвѣи заповѣди гнѣи дастъ ти.* В конце гл. 92 (л. 299 об.) выписано Слово св. Афанасия, инц.: *Пѣвѣаетъ оубо намѣ размыслити попущенїе на са по послабленїю боудеть...* Обе вставки отсутствуют в Изборнике 1073 г.

Гл. 99, л. 299–299 об.: ѿ стагира злѣвѣста. Инц.: Аще видиши которыа въ житїиискѣи вещь живвша в ле҃гцѣхъ бо҃гѣствѣ. не чюди са томѣ... Экс.: ...зла пѣвѣмѣи таготѣ. инѣ часть на мѣрти дѣтѣскыа сѣрдоболь вѣдѣти. Ист.: Изборник 1073 г., гл. I.131 [Динеков 1991, 337–338].

Гл. 112, л. 316–316 об., 318: Слово Юна Злѣвѣста ѿ исквшенїи. Инц.: Да не с мирѣмъ ѿсоудим са. многаѣ бо сѣгрѣшшаго и не кающа са въвѣржѣ в напасти и скорби... Экс.: ...словѣ то҃чїю нарицаа б҃га привѣжнѣи сѣвѣ дѣломѣ безвѣмнѣи по҃чн си прикланаа.

Ист.: Изборник 1073 г., гл. I.107 (с небольшими сокращениями с середины до конца главы), гл. I.112 (начальная часть) [Динеков 1991, 322–323, 324]. Далее следует блок выписок из иных источников: л. 316 об.–318, Иаковле. Инц.: *Бл҃жнѣи мѣу҃ ниже пѣвѣмѣи напасть...*; Василиа. Инц.: *Снце и прѣвїи надеѣж юже къ б҃гѣ...*; Злѣвѣста. Инц.: *Твори и се многаѣ дѣлабѣ злокозныи...*

тогѡ. Инц.: ѿгда дѣша многыи собыята боудѣ...; Мовѣа Скѣиска. Инц.: ѿгда дѣша нзыдѣ ис тѣла...; Злѡустѣ. Инц.: ꙗко пѡбаесть по смѣрти...; Ялидѣпа. Инц.: ꙗко сты ѡцѣ нашъ Злѡустѣ... На л. 318 редакторы снова возвращаются к Изборнику Симеона: Злѡустѣ. Инц.: Не оупованте на кнѣзѣ. проклѡ бо нидѣла надежѣж на члѣка... Ист.: Изборник 1073 г., гл. II.16 [Динеков 1991, 454]. Вслед за этим фрагментом на том же листе в Сар. 45 помещен отсутствующий в Изборнике 1073 г. краткий текст: Тогѡ. ꙗко смѣренѣа вѣрхѣ еже терпѣти с рѣстїю. ѡжа клеветы и нароа.

Гл. 114, л. 320–320 об. (завершающая часть): Дѣво. Инц.: Любащен Гѣ ненавидѣи злыхѣ. хранѣи Гѣ вса любашаа его и вса грѣшники потребитѣ... Экс.: ...по дѣломѣ его соудитѣ. и кождѡ по дѣломѣ обращеть. Ист.: Изборник 1073 г., гл. I.18–I.21 [Динеков 1991, 251–252]. В начале главы на л. 318 об.–320 выписано Слово о умилении души, инц.: Ѡхѣ дѣше оубы оужико. ѡ горе соупроужнице моа...

Гл. 115, л. 320 об.–321 об.: Кврѣла Ялезандрѣнскаго ѡ оглашенѣи. Инц.: Никѣже намѣ оупѣ хрѣстѣанскѣи нарицатѣи нценѣ. дѣлѡ не послѣдзвоще... Экс.: ...песѣ обратив са на своа блевины. и свинѣа оудмыѣши са в калѣ брѣннѣмѣ. Ист.: Изборник 1073 г., гл. I.25, I.27, I.30, I.33, I.37, I.38, I.45, I.48, I.49 [Динеков 1991, 255, 256–257, 259, 261, 263–264, 268, 269–270].

Гл. 116, л. 322–324 (вторая часть): Юдифино. Инц.: Блгодарѣи Гѣ Бѣга нашего нже исквшаеъ ны. помани колико исквшааше Явраама... Экс.: ...нитѣѡ врѣда прѣалии оумѣрша. и си сѣло оупѣ боудоѣ цѣломѣренѣиша быѣша. Ист.: Изборник 1073 г., гл. I.113–I.123, I.132 [Динеков 1991, 325–328, 338–339]. В начале главы на л. 321 об.–322 выписано Слово о воскресении мертвых, инц.: Оуже врѣ наводѣ ны на дѣло вѣчнаго живота и неразорицмыа славы...

Гл. 117, л. 324–326: Бѣгъ глѡущъ прѣкѡѡ Ягтеѡ. мое ѣ серебро и злато и емѣ хошъ дамѣ ѣ. еда оуже всакѣ члѣкѣ обогатѣеть ѡ бѣа. Инц.: Еже оубо мое ѣ злато и серебро глѣно ѣ и емѡѣ хошъ дѣ ѣ. нѣ писано безвднѣи бо и златолюбивѣи члѣкѣ прѣтѣа се ѣ... Экс.: ...недостѡнѣи данѣемѣ и с нимѣ гнвшаеъ са. не дадимѣ на показнѣ прѣити. Ист.: Изборник 1073 г., гл. I.141–148.I, I.158–I.162 [Динеков 1991, 347–349, 359–362].

Гл. 118, л. 326–326 об.: Слово Феодоритово, ѡ неразвднѣи. Инц.: Бѣгъ попщѡущъ дѣнствѡють бѣси. тако бо фараѡновѣи влѣсви жезельное и рѣчное и жакное стѣвориша... Экс.: ...ѡжипрѣрка оубити. лѡ злаго оученѣа гонѣнзѣти. погвѣнте бо рече злое ѡ себе сами. Ист.: Изборник 1073 г., текст в источнике повторен дважды: гл. I.99 (второго счета) и I.II [Динеков 1991, 435–436, 451–452].

Три главы саратовской редакции Златоуструя (гл. 115, 117, 118) полностью восходят к Изборнику Симеона, в остальных пяти (гл. 92, 99, 112, 114, 116) заимствования сочетаются с отрывками из иных четых сборников. Так, в начале гл. 116 выписано Слово о воскресении мертвых, нач.: Оуже врѣ наводѣ ны на дѣло вѣчнаго живота и неразорицмыа славы..., входящее

в устойчивый состав статей основной редакции Измарагда (гл. 89) и Златую цепь⁴; далее помещена подборка чтений из Изборника Симеона (гл. I.113–I.123, I.132).

Все заимствованные из Изборника фрагменты в списке Сар. 45 воспроизводят рубрикацию глав источника, ср. (названия глав подчеркнуты):

Сар. 45, гл. 114 (л. 320–320 об.)	Изборник Симеона, гл. I.118–I.21 [Динеев 1991, 251–252]
<p><u>Дѣво.</u> Любашен Гѣ ненавиди злыхъ. храни Гѣ вса любаша его и вса грѣшники по- требити. яко Бѣ не хотя безаконїа ты еси. не пожнѣ прѣ тобою лоукавньющен. и не прекоудоу прѣ оуниа твоиа и прочее.</p> <p><u>Исаево.</u> Приближаютъ людѣ оустнаци сво- ниаи чѣты ма, срѣ же ихъ далече ѿстонтъ ѿ мене. вса же чѣтѣ ма рѣ Гѣ. и мене днь дне нишоу разумѣти поуги моа желаютъ. яко людѣ правдѣ сътворившен соуда Бѣа своего оставльше глѣтъ Гѣ. егда роуцѣ про- стрете къ мнѣ ѿвращъ оуни свон ѿ вѣ. аще оумножите мѣтвѣ не послышаю вѣ. роуцѣ во ваши пѣни соутъ кровн. измынте са и чѣти боудете ѿнмете лоукавствѣ ѿ дшъ вашѣ и наоучитѣ добро творити. възышите соуда избавите обидниа. соудите сиротѣ соправданте вѣдовницѣ. приидѣте да спрм са глѣтъ.</p> <p><u>Соломоново.</u> Мръзость Гѣви поутѣ рѣвращени. прѣатни нже ема всн непорочни на поуги. и мѣтна и вѣроу оуниаюу са грѣсн. стра- хомъ гницѣ оукланает са весь ѿ зла.</p>	<p><u>Давидово:</u> Любашни Гѣ ненавидите злынихъ. храни Гѣ вса любаштаа его и вса грѣшники погубити. и яко не хотя безаконнѣ ты еси. не пожнѣ прѣ тобою лоукавствоути. ни прѣждоутъ же безакон- ни прѣдъ оуниа твоиа и прокоие:–</p> <p><u>Исаево:</u> Приближаютъ ми са людие си- и оустнаци ма чѣтоутъ. срѣ же ихъ далече отъстонтъ отъ мене. без оума же чѣтоутъ ма. рече же Гѣ и мене днь днь нишоутъ. и разумѣти пжти моа желажъ. акы людие правдоу сътворивше. и соуда бѣа своего не оставивше. глѣтъ Гѣ. и егда ржцѣ простъ- рете къ мнѣ. отъвращоу оти свон отъ васъ. и аште оумножите мѣтвѣ не послушаж васъ. ржцѣ во ваши крѣви пѣанѣ. из- мынте са и чисти бѣдѣте. и отънѣте лоукавствниа отъ дшъ вашихъ. навикнѣте добро творити. възышитѣ соуда избавите обидниааго. соудите сирѣоуоуоу. и оправ- данте вѣдовницю. и приидѣте да съспрм са глѣтъ Гѣ :–</p> <p><u>Соломоно:</u> Мръзость Гѣви пжтне рѣвращени. приати же емоу всн непо- ротьни на пжти. и днлостьни и вѣраци. оуништажъ са грѣсн. страхомъ же гницѣ. оукланаетъ са весь отъ зѣла:–</p>

⁴ См. Измарагд Российской государственной библиотеки, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 202, л. 133–134 (интернет-доступ к копии рукописи: URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-202> (дата обращения: 07.10.2022)) и Златую цепь того же собрания Троице-Сергиевой лавры, № 11, л. 94–94 об. (интернет-доступ к копии рукописи URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-11> (дата обращения: 07.10.2022)). Подробнее об этом тексте [Пудалов 1990, 396, № 89; Серторикажа 1994, 414–415, nr. 17.4.19; Творогов 1999, 33, № 38].

Сар. 45, гл. 114 (л. 320–320 об.)	Изборник Симеона, гл. I.18–I.21 [Диников 1991, 251–252]
<p><u>Сирахово</u>. Не рци бѣ мѧ ѣ създалъ не трѣбоуетъ мѡужа грѣшна. всак бо гноусъ възненавидѣ Гѣ. не рци щедроты бѣжѣа многы. да мнѣство грѣ мѡѣ оцѣститъ. мѧтъ бо и гнѣвъ оу него. и на грѣшницѣ почитъ гнѣвъ его и по мнѡстѣ мѧти бѣжѣи такѣ мнѣство обанчени его. мѡужъ бо по дѣломъ его соудитъ. и кождо по дѣломъ овращеть.</p>	<p><u>Сирахово</u>:— Не рци бѣ мѧ естъ създалъ. не трѣбуетъ мѡужа грѣшна. всакъ бо гноусъ възненавидѣ Гѣ. ни рци щедроты бѣжи многы да мнѡжество грѣхъ мѡнхъ оцѣститъ. мнѡство бо и гнѣвъ оу него. и на грѣшницѣхъ почитъ гнѣвъ его. и по мнѡстѣ мнѡсти божни такоже и мнѡго обанчанне его мѡжоу бо по дѣломъ его соудитъ и къждо по дѣломъ свѡмъ овращеть:—</p>

При заимствовании статей книжники не только выписывали следующие по порядку главы, как в случае с гл. 114, но и объединяли блоки из разных фрагментов источника (так, гл. 117 составлена из I.141–I.148. и I.158–I.162 частей Изборника), а также делали из них выборку. Например, гл. 115 скомпилирована из девяти разделов Изборника 1073 г. — I.25, I.27, I.30, I.33, I.37, I.38, I.45, I.48, I.49.

В двух главах саратовской редакции Златоустрия текст источника сокращен (гл. 92 и 112). В качестве примера приведу отрывок гл. 92:

Сар. 45, гл. 92 (л. 287 об.)	Изборник Симеона, гл. П.99 [Диников 1991, 555–556]
<p>...блюди са ѿ нѣхъ тако ѿ змѣа. и соломонъ оучѣ ны гла. снѣ да тебе не прѣлстатъ мѡужи нечѣстивѣи...</p>	<p>... и блюсти са тако отъ змѣа. <u>рече бо Гѣ</u> <u>блюдетъ са отъ лъжепорокъ иже приходатъ къ вацѣ. въ одежахъ оубахъ. ѣжрь же соутъ вацѣи и хыштѣнницѣ. и отъ плодѣ нхъ познаете я.</u> и Иоланъ. не всакѡмъ <u>дхѡу вѣроунте.</u> нъ искоушанте <u>дхѡ</u> аще отъ <u>ба</u> соутъ тако мѣнози лѣжини <u>прѡци излѣзоша въ мнрѣ.</u> и Паулъ сиции бо. лѣжини <u>постолн.</u> <u>дѣлателе льстинни прѣображѣаште са въ аплы хсовы неже не чждьно.</u> самъ бо тѣ <u>сотона прѣображѣетъ са.</u> въ свѣтлааго аггела. <u>да нѣ велнко аште и слоугы его прѣображѣтъ са акы слоугы правдѣныа нхъ.</u> же коньць боуде по дѣломъ нхъ. и соломонъ оучитъ рекын. <u>снѡу да тебе не прѣлстатъ.</u> нечѣстивни мѡужи...</p>

Традиционные чтения Златоструя и заимствования из иных четых сборников в саратовской редакции Златоструя были подвергнуты редакторской правке. Ее характер варьируется от единичных замен (см. выше гл. 114) до основательного вмешательства в текст оригинала. Так, начальный и срединный фрагменты гл. 99 в сравнении с источником содержат инновации и дополнения⁵:

Сар. 45, гл. 99 (л. 299)	Изборник Симеона, гл. I.131 [Динсков 1991, 337]
<p>Ище видниш <u>которыа</u> въ житинскѣ вѣщѣ живѣща в леѣцѣ <u>богѣствѣ</u> не чюдн са <u>томѣ</u>. <u>дрогын же</u> <u>в напастѣ и печалѣхъ</u> и в нищетѣ и не дивн са <u>селѣ</u>. и се бо <u>прорнцаа</u> <u>хс</u> тако вы плакати са <u>нмате</u> и рыдати а <u>миръ възрѣдет са</u>... ... вѣсть доколе <u>пѣбаетъ</u> жеши и тогда изати. <u>такѣ</u> и <u>бгъ</u> <u>о насъ</u> творить <u>все на наше спїне</u>. <u>судове</u> <u>вжїи</u> <u>гавѣнна</u>. да не единъ <u>ѿ</u> <u>бга</u> <u>иисвъ</u>. ни тогѣ вси трѣбзють...</p>	<p>Иште ли видѣа <u>дрогына</u> въ жити- нскихъ живѣшта вѣщѣхъ. и въ лыгѣцѣ живѣшта. не чюдн са. и се бо <u>проповѣда</u> <u>хс</u>. тако плакати са и рыда- ти <u>начьнете</u> вы <u>миръ</u> же <u>радovati са</u>... ... вѣсть доколе <u>е</u> жеши <u>подобаеть</u>. и къгда изати. да не единъ <u>естъ</u> <u>оубо</u> <u>ѿ</u> <u>ба</u> <u>искоуьсныи</u> <u>образъ</u>. ни тогоже <u>вси</u> <u>требоужтъ</u>...</p>

Среди дополнительных источников Сар. 45 немало заимствований из Изборника 1076 г., а точнее, его прототипа — Княжьего изборника (гл. 79, 82–91, 93–95, 97, 98, 106) [Федер 2005, 187–188; уточнения: Чистякова 2021, 338–344]. Следовательно, в саратовской редакции Златоструя значительна доля чтений из княжьих изборников, предназначенных для поучения представителей высшей светской власти.

Литература

АБРАМОВИЧ, Д. И., 1929. До питання про джерела Изборника Святослава 1076 року. In ПЕРЕТЦ, В. М. (ред.). *Науковий збірник Ленінградського товариства дослідників української історії, письменства та мови*, т. 2. Київ: З друкарні Української академії наук, 65–74.

БАРАНКОВА, Г. С., 2007. К истории рукописной традиции Изборника Святослава 1073 г.: Софийский список XV в. In НИКОЛОВА, С. (отг. ред.). *Кирило-Методиевски студии*, кн. 17. София: Кирило-Методиевски научен център при Българска академия на науките, 45–53.

ГРЯЗИНА, Л. П., ЩЕРБАЧЕВА, Н. А., 1977. К текстологии Изборника 1073 г. (по рукописям Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина). In РЫБА-

⁵ С большой долей вероятности эти изменения были внесены составителями саратовской редакции Златоструя, поскольку в иных списках Изборника Симеона они не отражены (см. списки Российской государственной библиотеки, собр. Н. П. Румянцева, № 6, XV в.; собр. Е. Е. Егорова, № 745, XVII в. и др.).

КОВ, Б. А. (отв. ред.). *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. Москва: Наука, 56–89.

ДИНЕКОВ, П. (отг. ред.), 1991. *Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.)*, т. 1: *Изследвания и текст*. София: Издателство на Българската академия на науките.

ИВАНОВА, К., 1979. За Хилендарския препис на първия Симеонов сборник, *Старобългарска литература*, 5. 57–96.

ИВАНОВА, К., ТУРИЛОВ, А. А., 2009. Изборник 1073 г. In КИРИЛЛ (отв. ред.). *Православная энциклопедия*, т. 21. Москва: Церковно-научный центр “Православная энциклопедия”, 536–539.

КАМЧАТНОВ, А. М., 1984. Текстологический анализ списков Изборника Святослава 1073 года. In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Древнерусская литература. Источниковедение: сборник научных трудов*. Ленинград: Наука, 5–17.

КОПРЕЕВА, Т. Н., 1980. Из истории болгаро-русских книжных связей. К истории взаимосвязи текстов Изборников 1073 и 1076 гг., *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, IV/1. 39–47.

КУЕВ, К. М., 1977. Археографические наблюдения над сборником Симеона в старославянских литературах. In РЫБАКОВ, Б. А. (отв. ред.). *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. Москва: Наука, 50–56.

КУЕВ, К. М., 1979. Археографски бележки за распространението на Симеоновия (Светославовия) сборник в старите славянски литератури, *Старобългарска литература*, 5. 38–56.

ЛЕВОЧКИН, И. В., 1981. Новый список Изборника Святослава 1073 г. In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Памятники культуры. Новые открытия. Письменность, искусство, археология. Ежегодник 1980*. Ленинград: Наука, 7–11.

ЛЕВОЧКИН, И. В., 1982. Уваровский список Изборника 1073 г., *Советское славяноведение*, 5. 91–94.

ЛЕВОЧКИН, И. В., 1983. Синодальный список Изборника Святослава. In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 37. Ленинград: Наука, 150–156.

ЛЕВОЧКИН, И. В., 1985. Изборник Святослава и русские сборники XV–XVII вв. In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 40. Ленинград: Наука, 373–378.

МЕЩЕРСКИЙ, Н. А., 1977. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. In РЫБАКОВ, Б. А. (отв. ред.). *Изборник Святослава 1073 г.: сборник статей*. Москва: Наука, 90–99.

МИХАЙЛА, Г., 1987. Списки Сборника царя Симеона в Библиотеке Румынской академии, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XI/3. 3–20.

МУШИНСКАЯ, М. С., 2010. Еще раз об отношениях Изборника 1073 г. и Изборника 1076 г. (к вопросу о датировке Краткой редакции Симеонова сборника). In МОЛДОВАН, А. М. (отв. ред.). *Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2006–2009): сборник статей*. Москва: Древлекхранилище, 81–99.

МУШИНСКАЯ, М. С., 2015. *Изборник 1076 г. Текстология и язык*. Санкт-Петербург: Нестор-История.

НИКОЛЬСКИЙ, Н., 1906. *Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.)*. Санкт-Петербург: Отделение русского языка и словесности Императорской Академии наук.

НОВИКОВА, О. Л., 2013. Изборник 1073 г. и “Ефремовский сборник о латынех”. In КИСТЕРЕВ, С. Н. (ред.). *Очерки феодальной России*, вып. 16. Москва–Санкт-Петербург: Альянс-Архео, 51–152.

ПУДАЛОВ, Б. М., 1990. Сборник “Измарагд” в русской письменности XIV–XVIII веков. In ЖУКОВСКАЯ, Л. П. (отв. ред.). *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2. Москва: Институт славяноведения и балканистики АН СССР, 382–404.

РАЛЕВА, Ц., 1993. Зографский список Сборника царя Симеона, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XVII/4. 22–58.

РОЗОВ, Н. Н., 1969. Старейший болгарский “Изборник” и его русская рукописная традиция, *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка*, 28/1. 75–78.

РОЗОВ, Н. Н., 1981. О датировке и локализации Кирилло-Белозерского списка Изборника царя Симеона. In РАЙКОВ, Б. Н., ДЪЯКОНОВА, О. А. (ред.). *Руско-български книжовни връзки: сборник материали от VII българо-съветски семинар, Москва, 8–10 юни 1982 (= Русско-болгарские связи в области книжного дела: сборник материалов VII болгаро-советского семинара, Москва, 8–10 июня 1982 г.)*. София: Народна библиотека “Кирил и Методий”, 22–35.

САВЕЛЬЕВА, Н. В., ТУРИЛОВ, А. А., 2009. Златоструй. In КИРИЛЛ (отв. ред.). *Православная энциклопедия*, т. 20. Москва: Церковно-научный центр “Православная энциклопедия”, 196–198.

СЛАВОВА, Т., 2008. Макрожанрови състави в литературата на Първото българско царство. In МИЛТЕНОВА, А. (отг. ред.). *История на българската средновековна литература*. София: Изток–Запад, 288–296.

ТВОРОГОВ, О. В., 1999. Древнерусские четьи сборники XII–XIV веков (Статья четвертая: Дидактические гомилии). In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 51. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 20–42.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2015. Новый восточнославянский список Изборника болгарского царя Симеона из Великого княжества Литовского, *Кnygotyra*, 65. 254–268.

ТУРИЛОВ, А. А., 1997. Новый список Изборника Симеона-Святослава (К атрибуции двух фрагментов в сборнике пергаменных отрывков ЦНБ АН Литвы), *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XXI/2. 5–11.

ФЕДЕР, У. Р., 2005. *Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство*. София: Марин Дринов.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2008. *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь (= Vilniaus rankraštinų sinaksarų tekstologija: rugsėjis–lapkritis)*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2009. Третья (литовская) редакция Измарагда и Изборник Симеона-Святослава. In ТЕМČINAS, S., et al. (sud.). *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 137–151 (Bibliotheca Archivi Lithuanici, 7).

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*. Kraków: Scriptum (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 13).

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2020. О саратовской редакции Златоструя: время возникновения, особенности состава, влияние на иные четьи сборники. In ЛЕВШИНА, Ж. Л. (отв. ред.). *Четырнадцатые Загребинские чтения: сборник статей по итогам международной научной конференции (9–10 октября 2019 г.)*. Санкт-Петербург: Издательство Российской национальной библиотеки, 132–146.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2021. К атрибуции источников поучений псковской редакции Пролога. In ТУФАНОВА, О. А. (отв. ред.). *Герменевтика древнерусской литературы*, сб. 20. Москва: Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук, 327–351.

ČERTORICKAJA, T. V., 1994. *Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

MIHÁILA, G., 1977. Две копии Симеонова сборника в Библиотеке Румынской Академии. In JAKOPIN, F. (ur.). *Slovansko jezikoslovje. Nahtigalov zbornik: prispevki z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 30. junija – 2. julija 1977*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 255–280.

THOMSON, F. J., 1993. The Symeonian Florilegium — Problems of Its Origin, Content, Textology and Edition, Together with an English Translation of the Eulogy of Tzar Symeon, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XVII/1. 37–53.

VEDER, W. R., TURILOV, A. A., 1994. *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*. Harvard: Harvard Ukrainian Research Institute (Harvard Library of Early Ukrainian Literature, VI).

VROOLAND, J., VEDER, W. R., 2006. О рукописной традиции Симеонова сборника, *Полата књигописњина*, 35. 68–80.

Bibliography (Transliteration)

ABRAMOVICH, D. I., 1929. Do pitanja pro dzherela Izbornika Svjatoslava 1076 roku. In PERETC, V. M. (red.). *Naukovij zbirnik Leningrads'kogo tovaristva doslidnikov ukraïns'koï istorii, pis'menstva ta movi*, t. 2. Kiïv: Z drukarni Ukraïns'koï akademii nauk, 65–74.

BARANKOVA, G. S., 2007. K istorii rukopisnoj tradicii Izbornika Svjatoslava 1073 g.: Sofijskij spisok XV v. In NIKOLOVA, S. (otg. red.). *Kirilo-Methodievski studii*, kn. 17. Sofija: Kirilo-Methodievski nauchen centър pri Vьlgarska akademija na naukite, 45–53.

ČERTORICKAJA, T. V., 1994. *Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

CHISTJAKOVA, M. V., 2008. *Tekstologija vil'njusskih rukopisnyh prologov: sentjabr'–nojabr'* (= *Vilniaus rankraštinų sinaksarų tekstologija: rugsėjis–lapkritis*). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

CHISTJAKOVA, M. V., 2009. Tret'ja (litovskaja) redakcija Izmaragda i Izbornik Simeona-Svjatoslava. In TEMČINAS, S., et al. (sud.). *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 137–151 (Bibliotheca Archivi Lithuanici, 7).

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva*. Kraków: Scriptorum (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 13).

CHISTJAKOVA, M. V., 2020. O saratovskoj redakcii Zlatostruja: vremja vozniknovenija, osobennosti sostava, vlijanie na inye chet'i sborniki. In LEVSHINA, ZH. L. (otv. red.). *Chetyrnadcatye Zagrebinskie chtenija: sbornik statej po itogam mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (9–10 oktjabrja 2019 g.)*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Rossijskoj nacional'noj biblioteki, 132–146.

CHISTJAKOVA, M. V., 2021. K atribucii istochnikov pouchenij pskovskoj redakcii Prologa. In TUFANOVA, O. A. (otv. red.). *Germeneytika drevnerusskoj literatury*, sb. 20. Moskva: Institut mirovoj literatury im. A. M. Gor'kogo Rossijskoj akademii nauk, 327–351.

DINEKOV, P. (otg. red.), 1991. *Simeonov sbornik (po Svetoslavovija prepis ot 1073 g.)*, t. 1: *Izsledvanija i tekst*. Sofija: Izdatelstvo na Bŭlgarskata akademija na naukite.

FEDER, U. R., 2005. *Hiljada godini kato edin den. Zhivotът na tekstovete v pravoslavnoto slavjanstvo*. Sofija: Marin Drinov.

GRJAZINA, L. P., SHHERBACHEVA, N. A., 1977. K tekstologii Izbornika 1073 g. (po rukopisjam Gosudarstvennoj biblioteki SSSR im. V. I. Lenina). In RYBAKOV, B. A. (otv. red.). *Izbornik Svjatoslava 1073 g.: sbornik statej*. Moskva: Nauka, 56–89.

IVANOVA, K., 1979. Za Hilendarskija prepis na рървija Simeonov sbornik, *Starobŭlgarska literatura*, 5. 57–96.

IVANOVA, K., TURILOV, A. A., 2009. Izbornik 1073 g. In KIRILL (otv. red.). *Pravoslavnaja jenciklopedija*, t. 21. Moskva: Cerkovno-nauchnyj centr "Pravoslavnaja jenciklopedija", 536–539.

KAMCHATNOV, A. M., 1984. Tekstologicheskij analiz spiskov Izbornika Svjatoslava 1073 goda. In LIHACHEV, D. S. (otv. red.). *Drevnerusskaja literatura. Istochnikovedenie: sbornik nauchnyh trudov*. Leningrad: Nauka, 5–17.

KOPREEVA, T. N., 1980. Iz istorii bolgarno-russkih knizhnyh svjazej. K istorii vzaimosvjazi tekstov Izbornikov 1073 i 1076 gg., *Palaeobulgarica / Starobŭlgaristika*, IV/1. 39–47.

KUEV, K. M., 1977. Arheograficheskie nabljudenija nad sbornikom Simeona v staroslavjanskij literaturah. In RYBAKOV, B. A. (otv. red.). *Izbornik Svjatoslava 1073 g.: sbornik statej*. Moskva: Nauka, 50–56.

KUEV, K. M., 1979. Arheografski belezhki za rasprostranienieto na Simeonovija (Svetoslavovija) sbornik v starite slavjanski literaturi, *Starobŭlgarska literatura*, 5. 38–56.

LEVOCHKIN, I. V., 1981. Novyj spisok Izbornika Svjatoslava 1073 g. In LIHACHEV, D. S. (otv. red.). *Pamjatniki kul'tury. Novye otkrytija. Pis'mennost', iskusstvo, arheologija. Ezhegodnik 1980*. Leningrad: Nauka, 7–11.

LEVOCHKIN, I. V., 1982. Uvarovskij spisok Izbornika 1073 g., *Sovetskoe slavjano-vedenie*, 5. 91–94.

LEVOCHKIN, I. V., 1983. Sinodal'nyj spisok Izbornika Svjatoslava. In LIHACHEV, D. S. (otv. red.). *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*, t. 37. Leningrad: Nauka, 150–156.

LEVOCHKIN, I. V., 1985. Izbornik Svjatoslava i russkie sborniki XV–XVII vv. In LIHACHEV, D. S. (otv. red.). *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*, t. 40. Leningrad: Nauka, 373–378.

MESHHERSKIJ, N. A., 1977. Vzaimootnoshenija Izbornika 1073 g. s Izbornikom 1076 g. In RYBAKOV, B. A. (otv. red.). *Izbornik Svjatoslava 1073 g.: sbornik statej*. Moskva: Nauka, 90–99.

MIHAILA, G., 1977. Dve kopii Simeonova sbornika v Biblioteke Rumynskoj Akademii. In JAKOPIN, F. (ur.). *Slovansko jezikoslovje. Nahtigalov zbornik: prispevki z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 30. junija – 2. julija 1977*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 255–280.

MIHAILA, G., 1987. Spiski Sbornika carja Simeona v Biblioteke Rumynskoj akademii, *Palaeobulgarica / Starobŭlgaristika*, XI/3. 3–20.

MUSHINSKAJA, M. S., 2010. Eshhe raz ob otnoshenijah Izbornika 1073 g. i Izbornika 1076 g. (k voprosu o datirovke Kratkoj redakcii Simeonova sbornika). In MOLDOVAN, A. M. (otv. red.). *Lingvističeskoe istočnikovedenie i istorija russkogo jazyka (2006–2009): sbornik statej*. Moskva: Drevlehranilišhe, 81–99.

MUSHINSKAJA, M. S., 2015. *Izbornik 1076 g. Tekstologija i jazyk*. Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija.

NIKOL'SKIJ, N., 1906. *Materialy dlja povremennogo spiska russkih pisatelej i ih sočinenij (X–XI vv.)*. Sankt-Peterburg: Otdelenie russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk.

NOVIKOVA, O. L., 2013. Izbornik 1073 g. i “Efremovskij sobornik o latyneh”. In KISTEREV, S. N. (red.). *Očerki feodal'noj Rossii*, vyp. 16. Moskva–Sankt-Peterburg: Al'jans-Arheo, 51–152.

PUDALOV, B. M., 1990. Sbornik “Izmaragd” v russkoj pis'mennosti XIV–XVIII vekov. In ZHUKOVSKAJA, L. P. (otv. red.). *Metodičeskie rekomendacii po opisaniju slavjano-russkih rukopisnyh knig*, vyp. 3, ch. 2. Moskva: Institut slavjanovedenija i balkanistiki AN SSSR, 382–404.

RALEVA, C., 1993. Zografskij spisok Sbornika carja Simeona, *Palaeobulgarica / Starobŭlgaristika*, XVII/4. 22–58.

ROZOV, N. N., 1969. Starejšij bolgarskij “Izbornik” i ego russkaja rukopisnaja tradicija, *Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija literatury i jazyka*, 28/1. 75–78.

ROZOV, N. N., 1981. O datirovke i lokalizacii Kirillo-Belozerskogo spiska Izbornika carja Simeona. In RAJKOV, B. N., D'JAKONOVA, O. A. (red.). *Rusko-bŭlgarski knižovni vrŭzki: sbornik materialov ot VII bŭlgaro-sŭvetski seminar, Moskva, 8–10 juni 1982 (= Russko-bolgarskie svjazi v oblasti knižnogo dela: sbornik materialov VII bolgaro-sovetskogo seminar, Moskva, 8–10 ijunja 1982 g.)*. Sofija: Narodna biblioteka “Kiril i Metodij”, 22–35.

SAVEL'EVA, N. V., TURILOV, A. A., 2009. Zlatostruj. In KIRILL (otv. red.). *Pravoslavnaja jenciklopedija*, t. 20. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr “Pravoslavnaja jenciklopedija”, 196–198.

SLAVOVA, T., 2008. Makrozhanrovi sŭstavi v literaturata na Rŭvnoto bŭlgarsko carstvo. In MILTENOVA, A. (otg. red.). *Istorija na bŭlgarskata srednovekovna literatura*. Sofija: Iztok–Zapad, 288–296.

TVOROGOV, O. V., 1999. Drevnerusskie čet'i sborniki XII–XIV vekov (Stat'ja četvertaja: Didaktičeskie gomilii). In LIHACHEV, D. S. (otv. red.). *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*, t. 51. Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin, 20–42.

TEMCHIN, S. J., 2015. Novyj vostočnoslavjanskij spisok Izbornika bolgarskogo carja Simeona iz Velikogo knjazhestva Litovskogo, *Knygotyra*, 65. 254–268.

TURILOV, A. A., 1997. Novyj spisok Izbornika Simeona-Svjatoslava (K atribucii dvuh fragmentov v sbornike pergamennyh otrыvkov CNB AN Litvy), *Palaeobulgarica / Starobъlgaristika*, XXI/2. 5–11.

THOMSON, F. J., 1993. The Symeonian Florilegium — Problems of Its Origin, Content, Textology and Edition, Together with an English Translation of the Eulogy of Tzar Symeon, *Palaeobulgarica / Starobъlgaristika*, XVII/1. 37–53.

VEDER, W. R., TURILOV, A. A., 1994. *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*. Harvard: Harvard Ukrainian Research Institute (Harvard Library of Early Ukrainian Literature, VI).

VROOLAND, J., VEDER, W. R., 2006. O rukopisnoj tradicii Simeonova sbornika, *Polata knigopisnaja*, 35. 68–80.

Марина Владимировна Чистякова, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Marina Chistiakova, Doctor of Humanities, Principal Research Scientist of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of the Lithuanian Language.

Marina Čistiakova, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.